

Dimanche le 8 décembre 2019  
25e dimanche après la Pentecôte,  
En mémoire de Saint Patapios.  
Ton 8, évangile des matines 3

الأحد في 8 كانون الأول 2019  
الأحد الخامس والعشرون بعد العنصرة  
وتذكار البار بتابيبوس .  
اللحن 8 الإبوثينا 3



### ثمر الروح

الروح يعني هنا الروح القدس، وثمره كلمة يستعملها الرسول بالمفرد مواهب عديدة، أولها المحبة التي يجعلها أول الفضائل في كلامه العظيم عنها في الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس ويتبعها الفرح الذي ليس مجرد تحرك نفساني ولكنه نعمة الروح، وكذلك السلام الذي هو مصالحة مع الله، وهو عنده ايضا نعت للمسيح، ثم يذكر طول الأناة ويريد به الصبر على الناس أيًا كانوا، ويعبر عن نفسه باللطف الذي ينبعث عن الوداعة، والصلاح الذي هو التنزه عن الخطيئة، والإيمان بكل ما قاله الله وإذا كان حقيقيا معه الاتكال على الله، ثم يذكر الوداعة المتصلة باللطف، وأخيرا يذكر العفاف عن كل دنس. ولما أراد أن يقول ان الناموس يوصل الإنسان الى هذه الحسنات، عبر عن ذلك بقوله ان هذه ليس ناموس ضدها. ثم يتصاعد فكر بولس ليوحى أن من عندهم هذه الميزات قد صلّبوا الجسد مع الآلام والشهوات، والكلمة اليونانية التي نقلها "الآلام" يريد بها الأهواء اي الميول الباطنة التي تذهب بنا الى الخطيئة. ويختتم هذا المقطع بقوله: "فإن كنا نعيش بالروح (ايضا يريد الروح القدس) فلنسلّك بالروح". الروح القدس يسكن فينا ويأخذنا الى السلوك الصالح.

بعد هذا ينتقل الى ملهوسى ويحدّثنا من العجب اي الاعتداد بالنفس وهو لون من ألوان الكبرياء. كذلك يحدّثنا من الغضب الذي يجرح دائما الإنسان الذي نغضب عليه، ويريدنا ألا نحسد بعضنا بعضا ونفرح بالخير الذي يعطيه الله. وبولس يعرف أنه، ولو وصّى بالفضائل، قد يسقط بعض الإخوة، ويريد أن تُصلحهم بروح الوداعة لا بتوبيخ شديد يجرحهم وقد يُظهِرنا أننا بلا خطيئة. لذلك دعانا الى أن ننظر الى نفوسنا ونخشى السقوط. باللوم الأخوي اللطيف ليس من استعلاء. الخاطي يحمل أثقال خطيئته في ضميره. من هنا قوله: احمّلوا بعضكم أثقال بعض. اتعبوا مع من يتعب. ابكوا مع الباكين والحزانى. احمّلوا شذائد الفقراء والمرضى بمساعدة لكم حقيقية، بالمواساة والقربى. وينتهي بقوله: "وهكذا أتّموا ناموس المسيح". هذا ناموس جديد لأنه ناموس المحبة التي تحوي كل الفضائل.

فالمحبة والفرح والسلام وما إليها التي ذكرها في بدء المقطع الأخلاقي للرسالة الى أهل غلاطية، اذا اجتمعت معاً في قلب إنسان وسلوكه، هي شريعة المسيح. لم نبقَ إذًا في نظام الفرائض عند موسى (ماذا يؤكل وماذا لا يؤكل مثلا)، ولكن تجاوزنا الأنظمة الشرعية لنلتزم شريعة المحبة التي تنزل علينا من فوق، واذا نزلت تنطلق من قلوبنا الى قلوب الآخرين فتغيّرنا. والمحبة فينا تُخاطب المحبة في الآخر، وتُنشئ كل الحسنات التي عدّها بولس، وتدعونا أن نتطهر من كل الخطايا التي ذكرها. هناك طبعًا جهاد تبذله النفس لتحفظ المحبة، ولكنها قبل كل ذلك هي نعمة من الروح القدس الذي اذا تغيّرنا به نحصل على كل الفضائل بمعنى أننا نتمرس بها وتتأصل هي فينا ويصبح القلب المستنير ينبوعا ينبع فينا لنبلغ بها الحياة الأبدية.

### الطروباريات:

#### طروبارية القيامة باللحن الثامن:

انحدرت من العلو يا متحن. وقبلت الدفن ذا الثلاثة الأيام. لكي تعتقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا رب المجد لك.

#### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلينا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

#### قنداق تقدمة عيد الميلاد المجيد - باللحن الثالث-

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور ولادة لا تفسر ولا ينطق بها. فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة والرعاة الظاهر بمشيئته طفلا جديدا. وهو اله قبل الدهور.

## Tropaire, ton 8

Du ciel tu descendis, ô Dieu de miséricorde, / trois jours dans le tombeau tu souffris de demeurer / pour nous délivrer de nos péchés; / notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

## Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

## Kondakion de la Préparation de la Nativité, ton 3 :

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

### الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا  
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس (4:1-7)

يا إخوة، أطلب إليكم أنا الرب أن تسلكوا كما يحق للنعمة التي دُعيتُمْ بِهَا\* بكل تواضع ووداعة ويطول أناة، مُحَلِّينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْمَحَبَّةِ\* ومُجْتَهِدِينَ فِي حِفْظِ وَحْدَةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ\* فَإِنَّكُمْ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَرُوحٌ وَاحِدٌ، هَا دُعيتُمْ إِلَى رَجَاءِ دَعْوَتِكُمُ الْوَاحِدِ\* رَبُّ وَاحِدٌ، وَإِيمَانٌ وَاحِدٌ، وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ\* وَاللَّهُ أَبٌ لِلْجَمِيعِ وَاحِدٌ، هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ. وَبِالْجَمِيعِ. وَفِي جَمِيعِكُمْ\* وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِمَّا أُعْطِيَتِ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ.

### L'épître

#### Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Ephésiens: 4 : 1-7

Frères, je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée, en toute humilité et douceur, avec patience vous supportant les uns les autres avec amour, vous efforçant de conserver l'unité de l'Esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et ;un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation; il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous. Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.

### الإنجيل

#### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 13 : 10-17

في ذلك الزمان، كان يسوع يعلم في أحد المجامع. يوم السبت\* وإذا بامرأةٍ بيها روحٌ مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، وكانت مُحْيِيَّةً لا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْتَضِبَ الْبِدَّةُ\* فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ، دَعَاها وَقَالَ لَهَا: إِنَّكَ مُطْلَاقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ\* وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ، وَمَجَّدَتِ اللَّهَ\* فَأَجَابَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ وَهُوَ مُعْتَاطٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعَ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْجَمْعِ: هِيَ سِنَةٌ أَيَّامٍ يَنْبَغِي عَمَلُ فِيهَا. فَفِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَسْتَفُونَ، لَا فِي يَوْمِ السَّبْتِ\* فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي! لَلَّيْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَحُلُّ تَوْرَهُ أَوْ جِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْهَذُودِ وَيُطْلِقُ بِهِ قَبَسْفِيهِ؟\* وَهَذِهِ وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟\* وَلَمَّا قَالَ هَلْ خَزِي كُلُّ مَنْ كَانَ يَقَاومُهُ، وَفَرَحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَصْدُرُ مِنْهُ.

## L'Évangile L'Évangile selon saint Luc 13 :10-17

En ce temps-là, Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat. Et voici, il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était courbée, et ne pouvait pas du tout se redresser. Lorsqu'il la vit, Jésus lui adressa la parole, et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infirmité. Et lui imposa les mains. A l'instant elle se redressa, et glorifia Dieu. Mais le chef de la synagogue indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule : il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. Hypocrites! Lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bœuf ou son âne, pour le mener boire? Et cette femme, qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat. Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

### مفكرة وأخبار رعيتنا

#### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس الياس الفريح مقدمة من ميراي الفريح وزوجها موسى اللحام والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس ملكة إيغيت مقدمة من الزوج والأولاد عيسى شمر وأولاده سيمون وميسليسا والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس أميرة سكرية مقدمة من الزوج والأولاد حسيب بركودي وأولاده معن، إياد، ربي ولينا وعائلاتهم والمختصين بهم.

#### الذكريات:

- . ذكرانية لراحة نفس جورج كرم مقدمة من أوديت كرم وأولادها توفيق وكلايس وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس أوديت حجار نصير مقدمة من ابنتها كارولين وزوجها مارك فريني والعائلة والمختصين بهم.
- مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:
- لصحة وحماية جولييات وريان وعائلتيهما.



### شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القداس، التبرع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القداس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.

### **Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche :**

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

### **حفل الميلاد لعضوية التنشئة الدينية:**

لمناسبة عيد الميلاد المجيد، تقيم عضوية التنشئة الدينية (مدارس الأحد) حفلها الميلادي السنوي، بمشاركة الأولاد الملتزمين في صفوفها منذ بداية السنة الحالية، وذلك السبت في 14 كانون الأول بدءاً من الساعة الرابعة من بعد الظهر. نوافيكم لاحقاً بمزيد من التفاصيل والمعلومات عن هذا الحفل.

### **La cérémonie annuelle des enfants de l'école de catéchèse :**

Dans le cadre des festivités de Noël, les responsables et les enfants de l'école de catéchèse tiendront leur cérémonie annuelle spéciale pour Noël le samedi 14 décembre, à partir de 16.00h, Les détails de cette réunion seront annoncés plus tard.

### **أمسية ميلادية مرتلة:**

بمناسبة عيد الميلاد المجيد تحتفل كنيسة السيدة العذراء بأمسية ترانيم ميلادية بالإشتراك مع جوقات كنائس مونتريال الأنطاكية بمباركة سيادة المطران ألكسندر مفرج ورعاية عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي ، وذلك في السادسة من مساء السبت 21 كانون الأول الحالي في حرم الكنيسة. يلي هذا الاحتفال ضيافة خفيفة في القاعة.

### **Un récital de Noël:**

Notre paroisse offrira un récital de Noël, avec la participation des chœurs des Églises Orthodoxes d'Antioche a de Montréal, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 21 décembre à 18h à l'église, Cette cérémonie sera suivie d'une légère hospitalité dans la grande salle paroissiale.

### صلوات عيد الميلاد المجيد

الثلاثاء في 24 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.  
الثلاثاء في 24 كانون الأول بدءاً من الخامسة مساءً.  
الأربعاء في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.  
في الحادية عشرة من قبل ظهر الأربعاء في 25 كانون الأول، برئاسة سيادة المطران ألكسندر.

خدمة الساعات الملوكية:  
قداس بارامون العيد (باسيليوس):  
سحرية عيد الميلاد المجيد:  
قداس عيد الميلاد المجيد:

### صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

الثلاثاء في 31 كانون الأول الساعة السابعة مساءً.  
الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.  
الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020 في الحادية عشرة قبل الظهر، برئاسة سيادة المطران ألكسندر.

صلاة الغروب:  
السحرية:  
القداس:

### صلوات عيد الظهور الإلهي

(ينقل العيد تدبيرياً إلى يوم الأحد في 5 كانون الثاني)

الجمعة في 3 كانون الثاني، في الحادية عشرة قبل الظهر.  
السبت في 4 كانون الثاني الساعة السادسة مساءً.  
الأحد في 5 كانون الثاني، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.  
الأحد في 5 كانون الثاني في الحادية عشرة من قبل الظهر، يليها خدمة تبريك المياه.

خدمة الساعات الملوكية:  
صلاة غروب عيد الظهور الإلهي:  
سحرية عيد الظهور الإلهي:  
قداس عيد الظهور الإلهي:

### Les liturgies pour la période de Noël

- Les Heures Royales: Mardi, le 24 décembre à 11h.
- La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon): Mardi, le 24 décembre à 17h.
- Les matines de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 9.30h.
- La liturgie de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 11h. Présidée par l'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre Mufarrej.

### Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Basil le Grand. (Nouvel an)

- les vêpres: Mardi le 31 décembre à 19.00.
- Les matines: Mercredi le 1 janvier 2020 à 9.30h.
- La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2020 à 11h, Présidée par l'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre Mufarrej.

### Les liturgies de la pré-célébration de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Vendredi le 3 janvier à 11h.
- Les vêpres de la sainte Théophanie: Samedi le 4 janvier à 18h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 9.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 11h, Suivie de la bénédiction de l'eau.